Traduction à M.
Griffier

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 21e november 1973 door de Minister van Openbare Werken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende reglement van politie en scheepvaart voor het kanaal van Brussel naar de Rupel en van de haven van Brussel", heeft de 30e november 1973 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics, le 21 novembre 1973, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant règlement de police et de navigation du canal de Bruxelles au Rupel et du port de Bruxelles", a donné le 30 novembre 1973 l'avis suivant :

De aan het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State voorgelegde tekst is ertoe bestemd ingelast te worden in het reglement gevoegd bij het ontwerp van koninklijk besluit "houdende het reglement van politie en scheepvaart voor het kanaal van Brussel naar de Rupel en voor de haven van Brussel", dat op 17 november 1972 onder nr. L.11.705/1, het voorwerp van een advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State uitgemaakt heeft.

Sinds 25 juni 1973 is op het kanaal van Brussel naar de Rupel de sluis te Zemst in werking getreden.

De voorgelegde tekst strekt ertoe in het ontworpen reglement een bepaling in te lassen betreffende de doorvaart van de sluis te Zemst alsook de bijlagen van het ontworpen reglement aan te vullen met tabellen welke, betreffende de sluis te Zemst, de scheepvaartseinen voor de binnenvaart en voor de zeevaart bevatten.

*
* *

Het ontwerp geeft aanleiding tot de volgende opmerkingen.

In de Nederlandse tekst van het ontwerp leze men "Afdeling III - Doorvaart van de kunstwerken" in stede van "Sectie III - Doorvaart van de kunstwerken", zoals overigens bepaald was in het ontwerp dat het voorwerp van het advies nr. L.11.705/1 uitgemaakt heeft.

.../...

De vermelding "Doorvaart van sluizen" naast artikel 26 moet geschrapt worden, zoals reeds door de Raad van State geadviseerd werd (advies in de zaak L.11.705/1, blz. 12).

Daar de bijlagen betreffende de "Toegangsgeul tot de sluis te Wintam" en de "Tekens langs de waterweg" van het ontworpen reglement de nummering "Bijlage 1" en "Bijlage 2" dragen, zouden de tabellen welke de scheepvaartseinen voor de sluis te Zemst bevatten als "Bijlage 3" moeten aangeduid worden. Voor de verwijzing naar deze bijlage in artikel 26, § 2, c), leze men dan ook "bijlage 3" in plaats van "bijlage 1". In de Nederlandse tekst van artikel 26, § 2, c), leze men voorts "bijlage ... bij dit reglement" in plaats van "bijlage ... bij dit besluit".

Le texte soumis pour avis à la section de législation du Conseil d'Etat est appelé à s'insérer dans le règlement annexé au projet d'arrêté royal "portant règlement de police et de navigation du canal de Bruxelles au Rupel et du port de Bruxelles" qui a fait l'objet, le 17 novembre 1972 de l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat n° L.11.705/1.

L'écluse de Zemst, sur le canal de Bruxelles au Rupel, fonctionne depuis le 25 juin 1973.

Le texte soumis a pour objet d'introduire dans le règlement projeté une disposition relative au passage de l'écluse à Zemst, et de compléter les annexes de ce règlement pas des tableaux figurant les signaux qui, à ladite écluse, règlent la navigation intérieure et la navigation maritime.

*

* *

Le projet donne lieu aux observations qui suivent.

Dans la version néerlandaise du projet il convient de dire "Afdeling III - Doorvaart van de kunstwerken" au lieu de "Sectie III - Doorvaart van de kunstwerken", comme le faisait d'ailleurs le projet sur lequel a été donné l'avis L. 11.705/1.

.../...

La mention "Passage aux écluses", en regard de l'article 26, doit être supprimée, ainsi que le Conseil d'Etat l'avait déjà proposé dans le même avis.

Les annexes relatives au "Chenal d'accès de l'écluse de Wintam" et à la "Signalisation le long de la voie d'eau" du règlement projeté portant les mentions "Annexe 1" et "Annexe 2" il s'indique de désigner par "Annexe 3" les tableaux qui reproduisent les signaux qui sont d'usage à l'écluse de Zemst. En conséquence, c'est "annexe 3" au lieu de "annexe 1" qu'il faut dire dans la référence que fait à ladite annexe l'article 26, § 2, c. De plus, dans la version néerlandaise de cette dernière disposition "bijlage ... bij dit reglement" serait plus exact que "bijlage ... bij dit besluit".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, eerste voorzitter,
Messieurs : premier président,

Ch. SMOLDERS, staatsraden,
H. COREMANS, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. DE MEYER, assesseurs de la section de législation,

E. VAN VYVE, afdelingsgriffier.
greffier de section.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Ch. SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. DE COENE, adjunct-auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Ch. SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M. J. DE COENE, auditeur adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

E. VAN VYVE.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LEPAGE.